

El sistema de bibliotecas médicas de la República Federal de Alemania

por Ulrich Korwitz

Director de la Biblioteca Nacional Alemana de Medicina. C.E.: Ulrich.Korwitz@zbmed.de

Autorizado para su traducción y publicación: 17/03/2004.

Resumen

Objetivo. Presentar un panorama detallado sobre cuáles son y qué actividades desarrollan las bibliotecas y las instituciones documentales biomédicas de Alemania.

Método. Descripción de actividades y servicios de los centros documentales: central, universitarios, hospitalarios y de los ámbitos público y privado.

Conclusiones. Se trata del sistema de mayor eficiencia en la búsqueda y localización de literatura biomédica de Europa.

Palabras clave

Bibliotecas médicas; Sistemas de bibliotecas; Alemania.

Title

The medical library system in the Federal Republic of Germany.

Abstract

Objective. This paper presents a detailed panorama on libraries and biomedical documentary institutions in Germany and on their activities. *Method.* Description of activities and services of medical libraries of universities, hospitals, and public or private institutions. *Conclusions.* This System has been proved as the most efficient in searching and location of biomedical literature in Europe.

Keywords

Medical libraries; Library systems; Germany.

Introducción

El sistema de bibliotecas médicas en la República Federal de Alemania está constituido por:

- La Biblioteca Nacional Alemana de Medicina (BNAM).
- Las bibliotecas de facultades médicas importantes o bibliotecas subsidiarias en universidades y escuelas de medicina.
- Un gran número de bibliotecas de hospital de diferentes dimensiones y
- las bibliotecas especializadas pertenecientes al sector público y privado, especialmente en la industria químico-farmacéutica.

Por otra parte, el Instituto Alemán de Información y Documentación Médica (IAIDM) gestiona o controla la documentación en biomedicina junto con otros centros de documentación especializados.

La Asociación Alemana de Bibliotecas Médicas (AABM) es una asociación de bibliotecarios que congrega a todo tipo de bibliotecas y documentalistas especializados en medicina.

La Biblioteca Nacional Alemana de Medicina (BNAM)

La BNAM juega un papel importante en el sistema alemán de bibliotecas médicas. Es el centro nacional para la colección, catalogación, clasificación y suministro de documentos de literatura médica. En este rol se constituye como la biblioteca médica más importante de Europa.

Fue fundada en 1969 pero tiene sus antecedentes en la biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad de Colonia cuya colección se remonta a la época de Gutenberg.

Constituye una de las cuatro bibliotecas centrales especializadas de Alemania (las otras tres atesoran las ciencias técnicas, la economía y la agricultura) que sirven como eje estructural de una simbólica biblioteca nacional. Estas cuatro bibliotecas son financiadas en forma conjunta por los aportes del gobierno federal y de los estados federales (*Länder*).

La biblioteca médica tiene una colección de aproximadamente un millón de volúmenes con un ingreso de 25.000 volúmenes por año. La colección de publicaciones periódicas asciende a 16.000 títulos con 8.000 suscripciones en curso. La BNAM colecciona y suministra bibliografía en el campo de la medicina, la salud pública y las ciencias relacionadas incluyendo las siguientes ramas: biología molecular, bioingeniería, gestión de hospitales, enfermería, psicología, farmacología, toxicología y antropología física.

En realidad, este centro documental conserva documentos de todos los países y en todos los idiomas. El énfasis principal se centra en la colección de un reservorio completo de literatura médico-científica alemana y anglo-americana e importantes títulos médicos de origen japonés y europeo. La BNAM adquiere la producción completa de libros de medicina de las principales editoriales internacionales de la especialidad y también de editoriales gubernamentales, de asociaciones y compañías privadas, incluyendo tesis e informes. Un departamento especializado se encarga de las actas de congresos publicadas a nivel mundial, las adquiere siempre que sea posible y las clasifica junto con los informes de congresos publicados en las revistas.

Las publicaciones periódicas cuentan con la máxima prioridad y son adquiridas sin tener en cuenta su origen ni el idioma empleado. La biblioteca cuenta con una colec-

ción completa de publicaciones periódicas indizadas en MEDLINE y en EMBase.

Debido a que los pedidos de los usuarios se reciben en forma permanente, la colección crece en relación proporcional con la demanda. El presupuesto para adquisiciones alcanzó en 1996 los 2.9 millones de marcos, siendo la proporción destinada a la adquisición de publicaciones periódicas del 65%.

La Organización Mundial de la Salud designó a la BNAM como el centro documental con base en Alemania para la conservación y el resguardo de la colección completa de todas las publicaciones editadas por la OMS y que provienen de su sede central en Ginebra y de la Oficina Regional de Copenhague.

Desde 1977 las monografías y los suplementos monográficos de revistas se han clasificado utilizando los términos del *Medical Subject Headings* (MeSH), aunque esta metodología no es utilizada para los artículos de publicaciones periódicas. Se indizan además con el MeSH los resúmenes de artículos presentados a congresos y que se publican en las revistas (cerca de 4000 entradas por año). La catalogación de todos estos materiales es volcada al catálogo de la biblioteca cuyo nombre es MEDIKAT, consta en la actualidad con 250.000 entradas y está disponible en línea a través del IDIM. Desde 1995 la biblioteca ofrece a sus usuarios el acceso a internet.

La Biblioteca Nacional Alemana de Medicina recibe anualmente cerca de 450.000 solicitudes (1.800 pedidos diarios) provenientes del extranjero a través del correo, por conexiones en línea, por correo electrónico, vía videotexto y por fax. De hecho, esta institución es el proveedor más importante de literatura biomédica de Europa central.

Además de los pedidos provenientes del extranjero, la biblioteca expide 110.000 solicitudes anuales de usuarios locales. Estos tienen acceso gratuito a todas las publicaciones periódicas desde 1946. Debido a una activa política de adquisición, la demanda local puede ser satisfecha casi completamente y tan sólo el seis por ciento de las solicitudes de préstamos interbibliotecarios queda

sin cumplimentarse. Este es un nivel bastante bueno inclusive para parámetros y estándares internacionales.

En los últimos años se ha advertido una marcada tendencia hacia los pedidos por transmisión electrónica. En la actualidad, más del 65% de las solicitudes se cumplen con envíos reprográficos en línea (en su mayor parte como el resultado de búsquedas en base de datos) y por fax.

Para la distribución de documentos, la biblioteca utiliza tecnología de última generación utilizando el sistema ADONIS y escáners de texto. Desde 1994 se envían documentos en texto completo por correo electrónico vía internet directamente a las computadoras personales de los usuarios (en la biblioteca esto se denomina proyecto JASON). A propósito de este tema, Alemania no posee restricciones específicas de derechos de autor por la entrega electrónica de textos completos. El 45% de los pedidos se incluye en la categoría de préstamos interbibliotecarios y son gratuitos en un todo de acuerdo con la práctica habitual en Alemania. El 55% lo constituyen los llamados "pedidos directos" que provienen de la industria farmacéutica, de las universidades u hospitales, del gobierno y de los usuarios privados (médicos, farmacéuticos, estudiantes, etc.). Estos usuarios tienen que abonar una cuota de \$ 7,50 que se reduce a \$ 5 para los usuarios de instituciones financiadas con fondos públicos. Las solicitudes son respondidas dentro de los 4 o 5 días de realizadas; las que son urgentes, dentro de las 24 horas y los pedidos de telecopias, en el mismo día. Por ejemplo, el total de ingresos por copia de documentos fue de \$ 2.2 millones en 1995, lo cual constituyó más del 34% del presupuesto total de la biblioteca (\$ 6.6 millones). Ninguna otra biblioteca de Alemania alcanza tal enorme cobertura de costos. Todo el trabajo es llevado a cabo solamente por 66 personas más 17 empleados que atienden a los usuarios in situ, principalmente del campus universitario.

Con el uso de tecnologías, la BNAM intenta marcar tendencias para las bibliotecas médicas alemanas. Fue una de las primeras cuatro bibliotecas que formaron parte del proyecto ADONIS en su período de prueba (1988-1990) con el uso del sistema JASON, que es la sigla de la expresión inglesa Journal Articles Sent On Demand (artículos de revistas enviados por pedido) y que hoy ocupa el primer lugar en el envío de documentos electrónicos vía red. La biblioteca utiliza varios niveles de automatización para recibir y procesar pedidos generados a través de DATASTAR, DBI (el Instituto de Bibliotecas Alemanas), el IDIM y el STN. Con la ayuda de un programa especial, cada signatura topográfica de las publicaciones periódicas se agregan automáticamente para facilitar la recuperación.

La biblioteca realiza investigaciones en la medida de lo posible siempre que estén en íntima relación con la bibliotecología médica. Por ejemplo, en 1994 emprendió un proyecto sobre el uso de publicaciones periódicas biomédicas en el cual se analizaron 42.000 pedidos. Se descubrió que estas solicitudes se relacionaban con 5.775 títulos de revistas (lo que constituye el 75% de las publicaciones activas de la BNAM) y que ninguna publicación fue solicitada más de 142 veces (cifra que no sobrepasa el 0,3%).

Este resultado sorprendente muestra fehacientemente que sólo una gran colección de publicaciones biomédicas como la de la BNAM puede satisfacer las necesidades de la comunidad científica en el campo biomédico (no hay bibliotecas médicas regionales en Alemania en la actualidad). Las bibliotecas de las facultades de medicina, de los hospitales, de las compañías farmacéuticas, etc., sólo deberían poseer entre 300 y 500 relevantes y hacer uso del préstamo interbibliotecario por medio de textos digitalizados. A juzgar por la demanda geográficamente dispersa de miles de títulos de revistas, obviamente no tendría sentido en Alemania reunir colecciones regionales de menos de 5.000 títulos.

Teniendo en cuenta que conformar centros regionales con duplicación de colecciones sería muy costoso para este país, se advirtió que la BNAM es un eficiente proveedor centralizado de documentos y que debería ser fortalecida como institución aumentando su personal y su presupuesto.

La Facultad de Medicina y las bibliotecas subsidiarias

Antes de la reunificación, Alemania Occidental contaba con 27 bibliotecas médicas centrales y subsidiarias en universidades y facultades de medicina, y Alemania Oriental tenía cinco. Hoy esa cantidad asciende a 35.

El número de estudiantes de medicina en las distintas universidades y colegios médicos de Alemania comprende un rango que varía entre 700 y 4.500. Las bibliotecas médicas difieren por lo tanto en sus dimensiones y colecciones dependiendo de la facultad o universidad a la que deban servir.

En su mayoría, estas bibliotecas médicas forman parte de bibliotecas universitarias. La adquisición y la catalogación se realizan en la institución madre. Como resultado, las subsidiarias de las bibliotecas médicas pueden concentrarse en sus usuarios, que son principalmente estudiantes y jóvenes científicos. Ofrecen una gran variedad de servicios y de información tales como búsquedas en línea y sistemas de cd-rom, DSI, instrucción para el usuario final sobre buscadores y servicios de internet y en algunos lugares, colecciones de materiales audiovisuales, contando todas estas actividades con la estrecha colaboración de docentes y profesionales.

Donde se dan las condiciones existe una red enlazada con la institución madre –la biblioteca de la universidad– vía red del campus, lo que permite que todos los servicios bibliotecarios estén disponibles en cualquier punto.

En los últimos cinco años, los menguados presupuestos destinados a la adquisición de materiales han creado dificultades en la mayoría de las bibliotecas médicas de la República Federal de Alemania.

En la actualidad, la adquisición se concentra en publicaciones periódicas. El número actual de suscripciones asciende a un promedio de 800, con un mínimo de 400 y un máximo de 1.200 títulos. Solamente un núcleo básico de monografías puede ser adquirido. Así, los préstamos interbibliotecarios se están convirtiendo en una herramienta cada vez más importante para suministrar literatura. Los préstamos interbibliotecarios que no pueden ser cumplimentados por la biblioteca regional son enviados a la BNAM. Como no hay colecciones en los centros regionales (a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos), la Biblioteca Nacional Alemana de Medicina tiene a su cargo la mayoría de los pedidos interbibliotecarios de todo el país. En los últimos 25 años este sistema centralizado ha demostrado ser muy efectivo en términos de organización, tiempo y dinero.

En la actualidad, encontramos en algunos lugares una tendencia al suministro descentralizado de documentos vía proveedores privados (compañías o agencias). Éstas ofrecen cómodos servicios de alertas bibliográficas en línea o en cd-rom combinados con la infraestructura adecuada. En algunas bibliotecas podemos observar una tendencia que progresa desde la “adquisición por si acaso” (*just in case*) hacia la “adquisición por pedido o a tiempo” (*just in time*). El futuro nos demostrará cuál de estos confortables pero costosos servicios será una alternativa válida para reemplazar a los servicios normales de préstamo bibliotecario o si pueden llegar a constituir una amenaza para la biblioteca como institución de servicio. En nuestra opinión, el análisis citado anteriormente de préstamos normales interbibliotecarios provistos por la BNAM ha demostrado que siempre existirá la necesidad de un abastecedor fuerte y eficiente en el campo biomédico donde “la provisión total” sea posible. A la larga, las bibliotecas y sus usuarios no van a estar dispuestos a reemplazar un proveedor por otro cuando soliciten sus materiales; seguramente exigirán un socio eficiente que provea un servicio amplio, de trayectoria comprobada y muy calificado.

En respuesta a la política de los proveedores particulares de documentos, los profesionales médicos y las bibliotecas de esa especialidad ofrecen cada vez más servicios de alerta bibliográfica en la red del campus, junto con una opción de entrega de documentos digitalizados por correo electrónico que van directamente a las computadoras personales y a los escritorios de los usuarios.

Los profesionales mencionados consideran esta situación como un nicho que la biblioteca médica del futuro tiene que ocupar si desea subsistir. Otra posibilidad la constituye la capacidad de transformarse en un proveedor de servicios en línea para los usuarios del campo biomédico.

Las bibliotecas de hospital

A diferencia de otros países, los hospitales alemanes generalmente no tienen ninguna obligación de mantener una biblioteca médica. Sólo los hospitales acreditados para la enseñanza deben contar con bibliotecas bien mantenidas y catalogadas. Cabe mencionar, sin embargo, que las dimensiones de estas bibliotecas y su tipo de administración (por bibliotecarios o por no profesionales) no están definidas.

En general, dentro del amplio espectro de las bibliotecas alemanas de hospital se pueden encontrar desde las atendidas por una sola persona que necesita apoyo profesional externo, hasta bibliotecas con varios profesionales y auxiliares. Estas instituciones ostentan una buena colección de monografías y publicaciones periódicas, colección que asciende hasta 400 títulos de uso corriente, servicios de información en línea y en cd-rom y la posibilidad de proporcionar a los médicos apoyo profesional para sus trabajos (servicios de tipeados de texto y procesamiento gráfico).

En algunos países las bibliotecas de los hospitales para uso de los pacientes están afiliadas a bibliotecas públicas locales. Dependiendo del número de profesionales y voluntarios estas instituciones ofrecen servicios para los pacientes, incluyendo la biblioterapia.

Lamentablemente, debemos señalar que como resultado de las últimas leyes sobre reformas sanitarias, las bibliotecas de hospitales han disminuido en número y dimensiones, especialmente en las regiones del este del país (anteriormente la República Democrática Alemana). Cada vez son más los hospitales que presentan una tendencia a la descentralización de las colecciones por medio de la creación de departamentos carentes de servicios profesionales.

Los bibliotecarios de los hospitales están incorporados a la Asociación Alemana de Bibliotecas Médicas donde conforman una sección separada y organizan sus propias reuniones anuales.

Bibliotecas médicas especializadas de los sectores privado y público

Están comprendidas en este grupo la mayoría de las bibliotecas del sector químico-farmacéutico. Sus dimensiones dependen de la magnitud y de la actividad de investigación que realice la institución de la que forman parte. De esta manera, los laboratorios alemanes tienen bibliotecas muy bien mantenidas que cuentan con colecciones de publicaciones periódicas de más de 3.000 títulos, atendidas por hasta 20 empleados. En general, las bibliotecas farmacéuticas están bien equipadas con sistemas informatizados para la búsqueda, pedidos de documentos y procesamiento interno. Los centros documentales farmacéuticos más pequeños dependen fundamentalmente de las colecciones y de los servicios de la BNAM.

Las bibliotecas farmacéuticas han organizado también su propia sección dentro de la Asociación Alemana de Bibliotecas Médicas.

Existe una variedad de otras bibliotecas especializadas en medicina fuera de las universidades. En este sentido, se pueden mencionar la biblioteca Alemana del Instituto de Investigación Oncológica de Heidelberg, las bibliotecas del Instituto Alemán de Administración de Drogas de Berlín y varias bibliotecas de los Centros Max-Planck de Investigación y de la Academia de Ciencias. Un rol

especial se le atribuye a la Biblioteca del Centro Alemán para Educación de Pacientes en Colonia. Esta biblioteca colecciona material sobre educación del paciente, el cual puede ser solicitado y obtenido por préstamo interbibliotecario.

Información en salud y documentación médica

En este campo, la institución más antigua de Alemania es el Instituto de Documentación e Información Médica (IDIM), fundado en 1969 por el Ministerio de Salud y con sede en Colonia como la BNAM.

En sus primeros años el IDIM era el centro alemán Medlars e indizó la literatura biomédica nacional hasta convertirse en el primer proveedor en Europa central en ofrecer acceso a más de 60 bases de datos internacionales. Para este objetivo se desarrolló un lenguaje específico de recuperación y se facilitó el acceso en línea a toda clase de redes. Los clientes del IDIM son documentalistas y bibliotecarios del sector público e industrial, y también médicos y profesionales que se conectan vía modem o sistemas de videotexto. En la actualidad el IDIM ofrece búsquedas en varias bases de datos simultáneas con verificación de registros duplicadas. Este servicio se denomina "Superbase". En los últimos años las funciones del IDIM han sido parcialmente modificadas: las dos nuevas tareas principales de este centro son la traducción de la *Clasificación Internacional de Enfermedades* y la documentación de productos médicos nacionales.

Otros repositorios importantes en el campo médico son el Instituto de Documentación de Medicina Social, Epidemiología y Salud Pública, situado en Bielefeld, y el Instituto para la Construcción de Hospitales de Berlín. Ambas instituciones indizan y confeccionan resúmenes de todo tipo de literatura dentro de sus áreas temáticas y compilan las bases de datos denominadas SOMED y HECLINET, que son accesibles vía el IDIM.

Asociación Alemana de Bibliotecas Médicas

Fundada en 1975 por iniciativa de la ANAB, la AABM celebró su 20º aniversario en 1995. Dicha asociación agrupa a todos bibliotecarios de las bibliotecas médicas y presta sus servicios a los no-profesionales que soliciten ayuda. En este momento cuenta con 280 miembros. El acontecimiento más importante para todos los miembros es la reunión anual que tiene lugar durante el otoño y dura dos días y medio. Las actas de todas estas reuniones se publican en el boletín de la asociación.

Los bibliotecarios de los hospitales y los de las bibliotecas farmacéuticas conforman grupos de trabajo separados dentro de la institución. Luego de la reunificación alemana, una de las tareas más importantes de la asociación ha consistido en organizar una entidad única de bibliotecarios médicos sin distinción de origen y considerando actividades para cualquier profesional sin tener en cuenta la región de donde proviene.

Publicado originalmente en inglés en el *Newsletter to European Health Librarians*, no. 37 (Oct. 1996) y no. 38 (Jan. 1997).

La traducción de este artículo –del inglés al español– fue realizada por las alumnas de la Licenciatura en Bibliotecología y Documentación de la Escuela de Bibliotecología, Universidad Nacional de Córdoba: Mabel A. Caminos, Delia B. Díaz, Mariela del C. García, Verónica M. Luna, Orfelinda B. Romero, Claudia I. Taneda y Silvia V. Tarifa. La corrección de la versión traducida estuvo a cargo de la magíster Rosario Nicolás de Taneda, titular de la cátedra Inglés técnico.